

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE
FREE TERRITORY OF TRIESTE

☆

OFFICIAL GAZETTE

VOLUME VII

No. 26 - 21 September 1954

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

A. M. G. OFFICIAL GAZETTE

PUBLICATION : on 1st, 11th and 21st of each month.
(In the month of January it is published only on 11th and 21st, whereas in the month of December it is published also on 31st).

Edition „bis“ (Civil Insertions) on 1st and 15th of each month.

PRICE : one copy, 60 Lire.

SALE : Office of the Zone President, „Economato“, „Prefettura“ Palace, 2nd floor, room 60, daily from 10.00 hrs to 12.00 hrs.

SUBSCRIPTIONS : only half-yearly ; subscriptions are accepted at the Directorate of Legal Affairs, Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, room N° 10 groundfloor.

a) for the three bound versions of the Gazette 3.240.— Lire

b) for one version only, either English, Italian or Slovene 1.080.— Lire

c) for one copy of „bis“ issues (civil insertions) either in
Italian or in Slovene 720.— Lire

Payment through postal order or bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

INSERTIONS : must be drawn up on 200 Lire stamp-paper or on stamp-like paper for those which, pursuant to law provisions, enjoy the privilege of exemption from stamp-duty.

Price of insertions : 7 Lire for each word or figure excluding punctuation.

Payment through bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

Presentation of insertions : Directorate of Legal Affairs, A.M.G., Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, groundfloor, room N° 10 ; Tel. 83-33, 78-88, ext. 76, daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

NOTE : Insertions must be presented five days and notices for the convening of Meetings three working days prior to the date of publication of the Gazette.

Complaints or researches concerning insertions must always refer to the number of the insertion concerned which corresponds to that of the receipt issued.

GAZETTE OFFICE : A.M.G. Headquarters, Room N° 196. Telephone : 29701, 29794 ext. 110 ; daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

CORRESPONDENCE : Directorate of Legal Affairs. Gazette Office, A.M.G., Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 95

**SUPERVISION OF THE PRODUCTION OF, AND TRADING IN, ALCOHOL-YIELDING RAW
MATERIALS AND AMENDMENTS TO CERTAIN PROVISIONS RELATING TO
THE PRODUCTION OF LIQUEURS
AMENDMENTS TO ORDER No. 50/1953**

WHEREAS it is deemed advisable to make certain amendments to Order No. 50, dated 23 March 1953, concerning the supervision of the production of, and trading in, alcohol-yielding raw materials and amendments to certain provisions relating to the production of liqueurs, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

O R D E R :

ARTICLE I

The following amendments are hereby made to Order No. 50, dated 23 March 1953 :

1. — In Article I, first paragraph, after the words : „excluding the production of, and trading in, genuine wine“, there shall be added the words : „And non-fermented citrus-fruit juices“.

2. — The second paragraph of Article V is hereby repealed and substituted by the following : „Only wine and non-fermented citrus-fruit juices shall be excluded from the aforesaid obligation“.

3. — The words : „from citrus-fruits“ contained in Article VI, third paragraph, are hereby cancelled.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 10th day of September 1954.

F. C. LOUGH
Lt. Colonel JAGC
Chief of Staff
for **T. J. W. WINTERTON**
Major General
Zone Commander

Ref. : LD/A/53/75

Order No. 96

REOPENING OF THE TIME-LIMIT AFFORDED TO PROVIDE FOR PAYMENT OF THE BASIC INSURANCE CONTRIBUTIONS FIXED UNDER ARTICLE I OF ORDER No. 30, DATED 6 FEBRUARY 1952

WHEREAS it is deemed advisable to reopen the time-limit afforded to those employees formerly excluded from compulsory social insurances under article 5 of R.D.L. 14 April 1939, No. 636, in order to enable them to provide for payment of the basic contributions, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

The time-limit as fixed under Article I of Order No. 30, dated 6 February 1952, by which those employees formerly excluded from the compulsory social insurances were permitted to provide for payment of the basic insurance contributions, is hereby reopened for a period of one year as from the first day of the month subsequent to that in which this Order is published.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 15th day of September 1954.

F. C. LOUGH
Lt. Colonel JAGC
Chief of Staff
for **T. J. W. WINTERTON**
Major General
Zone Commander

Ref. : LD/A/54/112

Order No. 97

PROVISIONS REGULATING THE PRODUCTION AND SALE OF EDIBLE EXTRACTS AND SIMILAR PRODUCTS

WHEREAS it is considered advisable to regulate the production and sale of edible extracts and similar products, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces (hereinafter referred to as the „Zone“),

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER

FIRST TITLE

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

The production and making-up — for purposes of sale — of extracts, concentrated soups and cubes, of animal or vegetal origin, destined for eating, shall be subject to the authorization of the Public Health Office, Allied Military Government, in agreement with the Department of Production and the Department of Commerce, Allied Military Government.

The above authorization shall also be required for placing on sale within the Zone products specified in the foregoing paragraph coming from abroad.

The issue of the authorization shall be conditional exclusively on the ascertainment of the technical and hygienic requisites set forth by Laws and Regulations.

ARTICLE II

The applications for the authorizations required by Article I must be addressed to the Public Health Office, Allied Military Government separately in respect of each product.

Each application shall indicate the following :

- 1) the name, or the firm's name, and the registered office of the enterprise ;
- 2) the type of product ;
- 3) the raw materials employed ;
- 4) the analytical composition of the product ;
- 5) the commercial denomination and the trade-mark under which the production will be placed on sale ;
- 6) the location of the plants where the processing and making-up of the product are carried out, with the description of the premises and installations thereof.

The following shall be attached to the applications :

- a)* three samples of the product in its final state for sale ;
- b)* three specimens of the label with which the product will be placed on trade ;
- c)* the topographical map of the processing plants on a scale not less than 1/500, signed by an expert inscribed in a Professional Roll.

The applications for the authorization to place imported products on sale within the Zone, as required by the second paragraph of Article I of this Order, shall contain the information required by 1), 2), 3) 4), 5) and must be accompanied by the samples and by the label specimens specified in *a)* and *b)*.

To each application there shall be attached the receipt of the provisional deposit (any possible difference of which not covered by expenses shall be repayable) made at the Provincial Treasury Office for the amount of expenses required for inspection of the plants and for analysis of the samples, and also the receipt form 72-A of the certificate proving payment of the relative governmental concession tax into the Post Account Current of the Registry Office.

The amount of such expenses shall be fixed from time to time by the Public Health Office, Allied Military Government.

ARTICLE III

The Public Health Office, Allied Military Government, shall provide for the analysis of the samples as well as for the inspection of the plants. The inspection shall be carried out by a Commission composed of the following :

- 1) an official of the Department of Production, Allied Military Government ;
- 2) the Provincial Physician ;
- 3) the Director of the Chemical Branch of the Provincial Hygiene and Prophylaxis Laboratory and, whenever the manufacture of yeast-extract is involved, also the Director of the Micrographic Medical Branch ;
- 4) the Provincial Veterinary whenever processing of meat is carried out in the plants concerned or whenever the slaughter-houses are annexed thereto.

ARTICLE IV

The Commission shall ascertain that the plants be in proper hygienic conditions and be furnished with the following :

- a) depots for raw and semi-finished materials and for finished products ;
- b) refrigerating installations for the preservation of raw and semi-finished materials which might spoil at ordinary temperature ;
- c) steam or electric heating apparatus for preparation and making-up ;
- d) premises destined to contain the apparatus for the production of steam, separate from the processing apparatus ;
- e) installations for a proper processing of the products, according to modern technological and hygienic standards.

Slaughter-houses annexed to factories producing meat-extracts, concentrated soups and cubes shall comply with the conditions laid down by R.D. 20 December 1928, No. 3298.

ARTICLE V

The Public Health Office, Allied Military Government, shall, following the report of the Commission set forth in Article III, decide on each application in agreement with the Department of Production and the Department of Commerce, Allied Military Government.

The authorization may be made conditional on the carrying out particular works within a given time-limit.

The enterprise shall be given a certificate of the authorization bearing a progressive number and the indications contemplated by numbers 1), 2), 3), 4) and 5) of Article II.

ARTICLE VI

It is prohibited to keep any raw or semi-finished materials or substances extraneous to the processing which might be used for sophistication of the products on the premises used for the production and making-up of edible extracts and similar products.

ARTICLE VII

The provisions contained in art. 262 of the Consolidated Text of the Sanitary Laws, as approved by R.D. 27 July 1934, No. 1265, shall apply also to the persons employed in the production, handling and making-up of the products referred to in this Order.

ARTICLE VIII

Extracts, concentrated soups, cubes and similar products of animal or vegetal origin, destined for eating :

- a) must be produced exclusively with authorized raw materials ;
- b) must not be prepared or obtained :
 - from spoiled, adulterated, infected or putrescent substances or from meat not authorized for free consumption ;
 - from offals, gristles, aponeuroses, bone-marrow, nails, meat-bits on skin and under skin, non-muscular residues from fish processing, silk-worm pupae ;

- c) must not contain any addition of meat-flour of any sort, urea, starch, dextrin, sugars, glicerine, glue, jelly, extraneous metals, antiseptic or colouring substances or substances that might in any way alter or change their composition as indicated in the application for authorization or result harmful to good health.

A quantity of aromatic substances and spices not exceeding one per cent shall be permitted.

ARTICLE IX

Extracts, concentrated soups, cubes and similar products must be placed on sale in the manners and under the denominations contemplated by the Second Title of this Order.

Such denominations shall be imprinted with characters of equal colour and of dimensions not smaller than those used for fancy denominations, if any.

As far as extracts from muscular beef are concerned, it shall be permitted to use a fancy denomination relating to the animal from whose meat the extract has been obtained as well as trade-marks and images representing said animal in whole or in part.

Denominations, trade-marks, images and advertisement-means referring to extracts, soups and fat from chickens or from other farm-yard animals, or such that might deceive consumers as to the nature and actual composition of the products, shall not be permitted.

The confections of extracts, concentrated soups, cubes and similar products must also bear, in addition to the indications prescribed by this Order, the particulars of the authorization granted by the Public Health Office, Allied Military Government.

ARTICLE X

Extracts, concentrated soups, cubes and similar products coming from abroad to be imported into and placed on sale in the Zone must correspond to the requisites prescribed by this Order and the packings wherein they are placed on sale must bear the requirements specified herein in the Italian language.

The production and making-up of extracts, soups, cubes and similar products having requisites other than those established by this Order but corresponding, instead, to those prescribed in the Countries for which they are destined, shall be permitted for export purposes provided, however, the enterprise producing or making up same give prior notice thereof to the Public Health Office and to the Department of Commerce, Allied Military Government, by registered letter with notice of receipt.

SECOND TITLE

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE XI

Edible extracts may be obtained from the raw materials of animal or vegetal origin recognized suitable by the Public Health Office, Allied Military Government.

They shall be distinguished as follows :

- 1) „Meat extract“, if obtained from muscular beef free of the coagulant albuminoid substances and of fats ;
- 2) „Yeast extract“, if obtained from active yeasts ;
- 3) „Extract for soup“, if obtained from hydrolysis of proteins of animal or vegetal origin or of milk.

The extracts for soup indicated sub number 3) must contain neither albumens („albumine“) nor secondary proteoses.

Edible extracts must give a limpid or only slightly turbid solution when melted in water.

ARTICLE XII

Extracts of any sort shall be sold in their original make-up in closed containers bearing the following indications in the Italian language and in legible and indelible characters on the outside :

- 1) the wording (according to the respective product)
 - a) „Meat extract“ or b) „Yeast extract“ or c) „Extract for soup“.The wording sub letters a) and b) may be preceded by the indication „Extract for soup“, the wording sub letter c) may be followed by indication of the raw material employed, i.e. „animal proteins“ or „vegetal proteins“ or „proteins of milk“ ;
- 2) the name, or firm's name, and the registered office of the firm producing or making up the product ;
- 3) the product's composition and its weight in grams.

The wordings sub number 1) must be imprinted with characters of one and the same colour and of dimensions larger than the other indications.

ARTICLE XIII

The extract obtained from fresh beef, referred to sub number 1) or Article XI, must have the following characteristics :

dry residue at 100° : not less than 80.00% ;
total nitrogen : not less than 11.00% on dry substance ;
ammonia : not more than 1.00% on dry substance ;
total creatine : not less than 7.80% on dry substance ;
total phosphoric anhydride : not less than 8.20% on dry substance ;
total ashes : not more than 29.00% on dry substance ;
sodic chloride calculated from the chlorine present : not more than 5.00% on dry substance ;
fat substances : not more than 2.00% on dry substance ;
substances insoluble in water and in ethylic ether : not more than 1.00% on dry substance.

Percentages of total nitrogen not lower than 10.50 and of total creatine not lower than 7.40, referred to the dry substance, may be tolerated.

ARTICLE XIV

The yeast-extract obtained from active yeasts, referred to sub number 2) of Article XI, must have the following characteristics :

dry residue at 100° : not less than 75.00% ;
total nitrogen : not less than 8.00% on dry substance ;
total ashes : not more than 25.00% on dry substance ;
sodic chloride calculated from the chlorine present : not more than 15.00% on dry substance ;
substances insoluble in water and in ethylic ether : not more than 1.00% on dry substance ;
reducing substances (as inverted) : not more than 0.50% on dry substance.

ARTICLE XV

Extracts for soup, referred to sub No. 3) of Article XI, may be obtained through hydrolysis of proteins of vegetal or animal origin (cereals, legumens, vegetals in general, proteins of blood, of milk, of meat, of fish, etc.) and must have the following characteristics :

- dry residue at 100° : not less than 80.00% ;
 - total nitrogen : not less than 5.80% on dry substance ;
 - total ashes : not more than 42.00% on dry substance ;
 - sodic chloride calculated from the chlorine present : not more than 35.00% on dry substance
 - ammonia : not more than 1.00% on dry substance ;
 - substances insoluble in water and in ethylic ether : not more than 1.00% on dry substance.
- A percentage of ammonia not exceeding 1.50% on dry substance may be tolerated.

ARTICLE XVI

The mixture of only two of the extracts referred to in Articles XIII, XIV and XV shall be permitted.

The product resulting from the mixture shall be denominated, according to the percentages of its components, as follows :

- a) extract of..... and of..... if the component extracts are in equal proportion. The denomination resulting therefrom must be in characters of equal shape, colour and dimensions ; the provision contained in the last paragraph of Article XII shall apply to such denomination ;
- b) extract of..... (name of the extract constituting the prevailing component of the mixture) with addition of..... (name of the other extract contained in the mixture at a rate not lower than 25%).

The indication of the additional extract shall be given in the denomination with characters of the same colour but of smaller dimensions.

In the above denominations the wording „Extract for soup“, if any, may be replaced by the indication of the raw material used to prepare same, i.e. „animal proteins“ or „vegetal proteins“ or „proteins of milk“.

Mixed extracts must be placed on trade with the indications relating to the percentages of the component extracts in addition to those prescribed by numbers 2) and 3) of Article XII.

ARTICLE XVII

Concentrated soups shall be distinguished from extracts by their greater contents of water and by the higher percentage (on dry substance) of sodic chloride and of fat substances, if the case be.

Their denominations shall be the following, as the case may be :

- 1) concentrated meat-soup ;
- 2) concentrated yeast-soup ;
- 3) concentrated soup. The latter denomination may be followed by the indication of the raw material employed, i.e. „animal proteins“, „vegetal proteins“, or „proteins of milk“.

The quantity of sodic chloride contained in 100 grams of soup, as calculated from the chlorine present, shall not exceed 20 grams ; the quantity of fat substances must not exceed 4 grams. The proportions of the other essential components, contained in 100 grams of soup, must be the same as in the extracts referred to in Articles XIII, XIV and XV, and their quantities must not be less than 4/10 of those fixed, in the dry substance, for the corresponding extracts.

The provisions contained in Article XII shall apply also to concentrated soups, the wordings referred to sub No. 1) of said Article being substituted by those indicated in the second paragraph of this Article.

The mixture of only two concentrated soups shall be permitted.

As to the denomination of the product resulting from the mixture there shall apply the provisions contained in Article XVI, the wording „extract of...“ being substituted by the wording „concentrated soup of...“. If one of the soups constituting the mixture is that concentrated soup indicated sub No. 3) of the second paragraph of this Article, the denomination of the product must indicate the raw material wherefrom such soup derives.

Concentrated soups must be sold in closed containers in their original make-up bearing the product's denomination clearly visible on the outside in the Italian language, as well as the indications referred to in the last paragraph of Article XVI.

ARTICLE XVIII

Cubes for soup or condiment, be they in the shape of proper cubes or other shape or in the form of grains or powder, must be obtained through drying-process from the extracts referred to in Articles XIII, XIV and XV and may contain fat, salt, aromatic substances and spices as additional substances.

They must have the following characteristics :

dry residue at 100° : not less than 95.00% ;
total sodic chloride calculated from the chloride : not more than 60.00% on dry substance ;
fat : not more than 5.00% on dry substance ;
substances insoluble in water and in ethylic ether : not more than 1.00% on dry substance ;
extract (or mixture of extracts) free of water, sodic chloride, fat and insoluble substances, in quantities sufficient to reach 100 grams.

ARTICLE XIX

The extract employed in the manufacture of cubes may also be composed of the mixture of two extracts only, one of which must be present at the rate of not less than 12%. The mixture's composition must correspond to that deriving from the percentages of the individual extracts present.

If one of the mixture's components is a meat extract, the cubes must contain creatine in the quantity corresponding to the percentage of meat-extract present and, in any case, in a quantity not lower than 0.72% of the total dry residue.

The fat employed in the preparation of cubes must be edible.

ARTICLE XX

The cubes placed on sale must each be wrapped or closed in a watertight involucre and must bear on the outside the indication of the name, or firm's name, and of the registered office of the producing enterprise or of the enterprise providing for the make-up and, furthermore, the wording „Cube for soup“ or „Cube for soup and condiment“.

Cubes prepared with one extract only must contain the essential components of same extract in the quantity corresponding thereto and must be placed on trade with the wording : „Cube based on extract of...“ followed by the name of the extract employed.

The wording for mixed cubes, written in legible and indelible characters of equal colour, shape and dimensions, must be „Cube with extract of...“ with the indication of the extract composing the mixture at a rate not lower than 12%.

The cubes must be sold in their original involucre, loose or in cans.

The net weight of each cube destined for the preparation of one ration of soup only shall not be less than 4 grams ; the net weight of any cube destined for more rations must not be less than that multiple of 4 corresponding to the number of rations which can be prepared with such cube.

The containers or confections containing a quantity of cubes over 60 grams, net weight, shall be placed on sale with a label bearing in legible and indelible characters the exact denomination of the cubes according to the foregoing paragraphs and, moreover, the indications established by numbers 2) and 3) of Article XII.

In the case contemplated by Article XIX the indication of the percentages of the component extracts shall be inserted in the label.

It shall be prohibited to put any fancy names, images, drawings or printings however referring to animals or parts thereof on the containers or confections, on the label or in any way on the involucre.

ARTICLE XXI

The following shall be considered extracts, concentrated soups and cubes in terms and for the purposes of Article I :

- a) the extracts referred to in Articles XIII, XIV and XV of this Order or their mixtures, containing the addition of edible hydrogenated fat, at a rate not exceeding 20%, of sodium chloride and, if the case be, of dried vegetables and spices.

The denomination of such products shall be : „Preparation for soup with the addition of fat“. Such denomination may be followed by the name of one of the component extracts solely when the latter is contained in the product in a quantity not lower than 12%.

The products must correspond to the following requisites :

- dry residue at 100° : not less than 92% ;
- total sodic chloride calculated from the chloride present : not more than 50% ;
- fat substances : not more than 20% ;
- total insoluble substances : not more than 1% ;
- extract (or mixture of extracts) free of water, sodic chloride, fat and insoluble substances, in quantities sufficient to reach 100 grams.

The extracts employed for the preparation of the above products must have compositions corresponding to those established by Articles XIII, XIV and XV of this Order.

On the label there must be indicated, with characters of the same colour, shape and dimensions, the percentages of extracts, or of extracts in case of mixtures, of fat and of the other substances added, if any ;

- b) the concentrated soups referred to in Article XVII of this Order, or their mixtures, containing the addition of edible hydrogenated fat and, if the case be, of dried vegetables and spices.

The denomination of such products must be : „Soup composed with addition of fat“. Such denomination may be followed by the name of one of the soups employed whenever the latter is contained in the mixture of soups in a quantity of not less than 25%.

The quantity of fat must not be less than 7 grams for every one-hundred grams of product. The soups employed for the preparation of such products must

have compositions corresponding to those established by Article XVII of this Order.

On the label there must be indicated, with characters of equal colour, shape and dimensions, the percentages of concentrated soup, or of concentrated soups in case of mixtures, of fat and of the other substances added, if any ;

- c) the products composed of the edible extracts referred to in Articles XIII, XIV, XV and XVI and in this Article, containing the addition of fine pastas („pastine“) or rice or other cereals or legumens and relative flours and of edible fats for the purpose of obtaining prepared soups („minestre preconfezionate“). The extracts may be partially or totally substituted with glutamic acid salts. Such products may contain the addition of cheese, dried vegetables, spices and sugars, the latter in derogation of the provision contained in Article VIII.

Their denomination must be „Prepared soup“ („Minestra preparata“). On the label there must be indicated the contents, in weight, of pasta or rice or other cereals or legumens and their flours, of condiment and other substances added, if any, and there must moreover be indicated the percentage-composition of the condiment ;

- d) the extracts or concentrated soups referred to in Articles XIII, XIV, XV, XVI and XVII and in this Article, containing the addition of glutammic acid salts in a quantity not higher than that corresponding to 10% of glutammic acid.

Their denomination shall be that pertaining to the corresponding product not containing the addition of glutammic acid salts, followed by the wording : „with the addition of...% of „glutammato“.. Their composition must correspond to that of the extracts or of the concentrated soups contemplated by this Order, with deduction, however, of the quantity of glutammic acid salts added ;

- e) the products destined to prepare soups („brodi e minestre“) or to enliven the taste of food containing glutammic acid salts at a rate higher than 10% referred to glutammic acid and sodic chloride and, if any, edible extract, dried vegetables, spices, edible hydrogenated fat, cheese and sugars, the latter in derogation of the provision set forth in Article VIII.

Their denomination must be : „Preparation for soup and condiment based on „glutammato“.. The percentages of the product's individual components must be indicated on the label.

All products referred to in this Article must be sold in original confections bearing the indications established sub numbers 2) and 3) of Article XII.

No therapeutic efficacy or particular alimentary value shall in any way be attributed to the products referred to in this Order containing glutammic acid or salts thereof.

THIRD TITLE

SUPERVISION AND PENALTIES

ARTICLE XXII

Supervision over the application of the provisions contained in this Order is hereby entrusted to the Public Health Office, to the Department of Production and to the Department of Commerce, Allied Military Government, according to their respective powers, duties and functions.

ARTICLE XXIII

The Public Health Office, Allied Military Government, in agreement with the Department of Production, Allied Military Government, shall cause the Commission indicated in Article III to carry out an inspection of the authorized plants at least every three years.

The Public Health Office, Allied Military Government, may, in view of the results of the inspection, order those enterprises which have obtained the authorization for the inspected plants to carry out the works considered necessary within an adequate period of time.

In cases where the enterprises fail to carry out the works prescribed within the time-limit fixed therefor and where the inspected plants appear to be in seriously irregular conditions, the Public Health Office, Allied Military Government, may order the revocation or suspension of the authorization.

Authorized enterprises must previously communicate any considerable or substantial change which they intend to make in the plants to the Public Health Office, Allied Military Government.

ARTICLE XXIV

The officials entrusted by the Administrations with the supervision indicated in Article XXII, the officials and agents of the Provincial and Communal Sanitary Offices and the Judicial Police officers and agents, who might be called for the purpose by the Sanitary Authorities, shall have access to all premises used for the production, making-up, storage and sale of the products governed by this Order and may withdraw four identical samples of each product.

Each sample must not be less than 50 grams in weight as far as extracts and cubes are concerned and not less than 100 grams as far as soups are concerned ; every sample must be wrapped in a resistant involucre which shall be closed and sealed, by the person withdrawing same. In addition to the indications concerning the contents and the date of withdrawal, the signatures of the person withdrawing the samples and of the product's holder, or of his representative, shall be set on the outside.

A record in duplicate shall be drawn up for every withdrawal ; the statements of the product's holder shall be inserted in the record.

Samples shall be withdrawn without any compensation from producers or from persons holding the product in storage on behalf of the producer.

If the owner („titolare“) of the plant, depot, warehouse or store, where the products to be withdrawn are located, is absent or refuses to deliver the samples, the withdrawal shall always be made with the assistance of a Judicial Police officer or agent.

The record of withdrawal shall be sent, along with three samples, to one of the laboratories entrusted with carrying out the analysis ; the laboratory shall keep one sample at the disposal of the competent Authority in view of any possible denunciation.

The fourth sample shall be left with the person from whom it has been withdrawn together with the record of withdrawal.

ARTICLE XXV

The analyses of the samples shall be made by the following according to their respective competence :

- 1) by the Hygiene and Prophylaxis Provincial Chemical Laboratory ;
- 2) by the Customs Chemical Laboratory.

The analyses must be made according to the methods indicated by the Public Health Office, Allied Military Government, and must be completed within 20 days from the date of receipt of the samples.

ARTICLE XXVI

Whenever it appears that the product does not correspond to the requisites or to the conditions established by this Order, the Chief of the Laboratory where the analysis of the sample has been made shall send a report to the Zone President together with the record of withdrawal and with the certificate analysis.

At the same time he shall communicate to the person from whom withdrawal was made, and to the producing or making-up firm, the result of the analysis by means of a registered letter with notice of receipt.

ARTICLE XXVII

Within 15 days from the date of receipt of the communication referred to in the foregoing Article, the persons concerned may file with the Zone President an application for revision of the analysis together with the receipt of the payment made at the Provincial Treasury as provisional deposit. The payment shall be of 3.000 Lire for each individual sample and shall be destined for compensation of the expenses for revision of the analysis.

After receiving the application for revision, the Zone President shall send the documents, together with one of the samples deposited at the Laboratory, to the Public Health Office, Allied Military Government.

In cases where the revision confirms that the analyzed product is irregular, the Zone President shall issue an order of payment, in favour of the party that has made such revision, for the amount corresponding to the provisional deposit.

If the revision of the analysis shows that the product corresponds to the provisions of this Order the provisional deposit shall be returned to the person concerned.

ARTICLE XXVIII

If no application for revision has been filed by the persons concerned within the time-limit set in Article XXVII, or if the results of the revision of the analysis have shown that the analyzed products do not correspond, either in whole or in part, to the requisites or to the conditions established by this Order, the Zone President shall forward a report to the Judicial Authority together with the record of withdrawal, with the certificate of analysis and with the revision certificate, if any, as well as with all relative documents. The list of expenses defrayed for the withdrawal of the samples and for the analysis of same shall be attached to the report.

In case of conviction, the culprit shall be liable for the expenses which shall be collected, together with the fines („pene pecuniarie“) and procedural expenses, by the Registry Office which shall make the relative payment to the Body which had advanced same.

ARTICLE XXIX

Any violation to the provisions of this Order shall be liable to punishment by a fine („ammenda“) up to 500.000 Lire and, if the case be, with the temporary closing down of the plant concerned provided, however, the fact in question does not constitute a more serious offence.

FOURTH TITLE

FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE XXX

Producing enterprises holding edible extracts and similar products in storage at the time of the coming into force of this Order may be authorized to sell same provided, however, they make request therefor within two months to the Public Health Office, Allied Military Government.

Within the same time-limit enterprises holding for sale products not corresponding to the requisites or to the conditions established by this Order shall declare the quantities thereof to the Public Health Office, Allied Military Government, with indication of the period necessary to sell them.

The Public Health Office, Allied Military Government, in agreement with the Department of Production and with the Department of Commerce, Allied Military Government, may grant a time-limit for exhaustion of the above quantities, such time-limit not to exceed 7 months after the coming into force of this Order.

ARTICLE XXXI

R. D. 30 January 1936, No. 398, approving the provisions for the implementation of Law 13 June 1935, No. 1350, governing the production of and trade in edible extracts of animal and vegetal origin and similar products, is hereby repealed.

ARTICLE XXXII

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 20th day of September 1954.

JAMES EVANS

Lt. Colonel Inf.

Acting Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/54/75

Order No. 98

TRANSFER TO THE COMPULSORY INSURANCE SCHEME FOR INVALIDISM, OLD AGE AND SURVIVORS, OF THE EMPLOYEES OF THE FORMER „ISTITUTO NAZIONALE INFORTUNI PER LA VENEZIA GIULIA E ZARA“ WHO HAVE LIFE ANNUITIES FROM THE „ISTITUTO NAZIONALE DELLE ASSICURAZIONI“

WHEREAS it is deemed advisable to provide for the transfer of the employees of the former „Istituto Nazionale Infortuni per la Venezia Giulia e Zara“ who have life annuities from the „Istituto Nazionale delle Assicurazioni“, to the compulsory insurance for invalidism, old age and survivors, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

The employees of the former „Istituto Nazionale Infortuni per la Venezia Giulia e Zara“ with registered office in Trieste, and their survivors, at present benefiting from life annuities deriving from insurance policies issued by the „Istituto Nazionale delle Assicurazioni“, according to the provisions contained in art. 5 of R.D.L. 15 March 1934, No. 502, converted, with amend-

ments, into law 20 July 1934, No. 1499, are hereby transferred to the compulsory insurance for invalidism, old age and survivors and are hereby admitted to the benefits thereof with effect from 1 January 1953.

ARTICLE II

The „Istituto Nazionale delle Assicurazioni“ shall pay to the „Istituto Nazionale della Previdenza Sociale“ the mathematical reserves relative to the life annuities in course of payment on the date of the transfer provided for in the foregoing Article, and also the increases deriving from any possible revaluations established by law in favour of recipients of life annuities.

ARTICLE III

The annuities as computed according to the foregoing Article are hereby equalized, for the purposes provided for by Order No. 134, dated 8 July 1952, to the basic pension of the compulsory general insurance as resulting from liquidation pursuant to articles 12 and 13 of R.D.L. 14 April 1939, No. 636, as amended by Article II of Order No. 134, dated 8 July 1952.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 20th day of September 1954.

JAMES EVANS

Lt. Colonel Inf.

Acting Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/54/104

Administrative Order No. 50

APPOINTMENT OF ALLIED MILITARY GOVERNMENT ACTING CHIEF OF STAFF

WHEREAS Lieutenant-Colonel Frederick C. Lough, JAGC, U. S. Army, appointed Chief of Staff of the Allied Military Government, British-United States Zone, Free Territory of Trieste, by Administrative Order No. 25, dated 15 May 1954, will be absent from the Allied Military Government Headquarters on temporary duty, and it is necessary to appoint an Acting Chief of Staff for duration of his absence,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER :

1. — Effective from 15 September 1954 Lieutenant-Colonel James EVANS, Infantry, U.S. Army, is appointed Allied Military Government Acting Chief of Staff for the duration of the absence of Lieutenant-Colonel Frederick C. LOUGH, JAGC, U.S. Army, AMG Chief of Staff.

2. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 18th day of September 1954.

T. J. W. WINTERTON

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/B/54/57

Administrative Order No. 51

AUTHORITY TO THE „CHIESA CAPPELLANIALE DI S. GIOVANNI BATTISTA“ AT BAGNOLI DELLA ROSANDRA TO EXCHANGE CERTAIN IMMOVABLES OF ITS OWN

WHEREAS the „Chiesa Cappellaniale di S. Giovanni Battista“ at Bagnoli della Rosandra has submitted an application for authority to exchange certain lands with Eng. Giovanni Pucalovich ;

WHEREAS such application has been duly approved by the Zone President and there is no objection to the granting thereof,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER :

1. — The „Chiesa Cappellaniale di S. Giovanni Battista“ at Bagnoli della Rosandra is hereby authorized to effect the exchange of the following properties : „part. cat. No. 499 corpo tav. 16 of P.T. 607“ of Bagnoli della Rosandra, the property of the „Chiesa Cappellaniale di S. Giovanni Battista“ at Bagnoli della Rosandra, for part. cat. No. 395/1, 403, 402/2, 402/1, 401 and 400 corpo tav. 3 of P.T. 292“ of Bagnoli della Rosandra, the property of Eng. Giovanni Pucalovich, son of the late Pietro Pucalovich.

2. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 20th day of September 1954.

JAMES EVANS

Lt. Colonel Inf.

Acting Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref. : LD/B/54/51

Notice No. 53

MINIMUM WAGES FOR CASUAL LABORERS EMPLOYED BY COMMERCIAL CONCERNS (FORWARDING AGENCIES EXCLUDED)

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of casual laborers employed by commercial concerns (forwarding Agencies excluded), not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award :

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 59 sulla Gazzetta Ufficiale di data 11 settembre 1953, si intende prorogata sino al 30 giugno 1955, con l'aggiunta indicata nell'Articolo che segue.

ARTICOLO 2

A partire dall'1 luglio 1954, la cifra dell'indennità di contingenza di L. 728 giornaliera fissata dall'Articolo 2 del lodo nominato nell'Articolo precedente, deve considerarsi aumentata a L. 738 giornaliera.

ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione del presente lodo, in data anteriore a quella prevista all'Articolo 1, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste, 31 luglio 1954.

Il Presidente: Sgd. Nicolò Pase

I Componenti: Sgd Renato Corsi, Guido Borzaghini, Bruno De Mori, Ottone Miletta

I Consulenti tecnici: Sgd. Giovanni Poli, Ruggero Tironi

Ratificato: 31 agosto 1954: Sgd. W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro.

Dated at TRIESTE, this 16th day of September 1954.

Ref.: LD/C/54/47

Avv. WALTER LEVITUS
Acting Chief, Department of Labour

CONTENTS

Order	Page
No. 95 Supervision of the production of, and trading in, alcohol-yielding raw materials and amendments to certain provisions relating to the production of liqueurs — Amendments to Order No. 50/1953	283
No. 96 Reopening of the time-limit afforded to provide for payment of the basic insurance contributions fixed under Article I of Order No. 30, dated 6 February 1952	284
No. 97 Provisions regulating the production and sale of edible extracts and similar products	284
No. 98 Transfer to the compulsory insurance scheme for invalidism, old age and survivors, of the employees of the former „Istituto Nazionale Infortuni per la Venezia Giulia e Zara“ who have life annuities from the „Istituto Nazionale delle Assicurazioni“	295
 Administrative Order	
No. 50 Appointment of Allied Military Government Acting Chief of Staff	296
No. 51 Authority to the „Chiesa Cappellaniale di S. Giovanni Battista“ at Bagnoli della Rosandra to exchange certain immovables of its own	297
 Notice	
No. 53 Minimum wages for casual laborers employed by commercial concerns (Forwarding agencies excluded)	297